



## “لَيْسَ اللهُ إِلَهَ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهَ أَحْيَاءٍ” (مت ٢٢:٣٢)

**يُصَادِفُ هذه السنة** أن تقع في شهر شباط الأسابيع الثلاثة السابقة لبداية زمن الصوم، والتي تتناول تذكارات الموتى المؤمنين، لذا، أردت من خلال تأملي هذا، التأكيد على عمق معنى احتفالنا بتذكارهم لأتّهم "أحياء عند الله".

وقد وردت في الأناجيل الإزائية (مت ٢٣:٢٣-٣٣، مر ١٨: ٢٧-٢٧، لو ٢٧: ٢٧-٣٨) رواية، يؤكّد فيها يسوع للصدوقيين الذين يقولون إنه "لا قيامة"، أنّهم على خطأ. إذ يضرب الصدوقيون ليسوع مثلاً، عن امرأة تزوّجت سبعة إخوة، بالتّالي، بهدف إنجاب البنين، وتخليد اسم العائلة، وتأمين وارث لها، بحسب ما تقتضيه شريعة موسى ("زواج السّلفة": تثنية الاشتراع ٢٥: ٥-١٠)، ويسألونه: "في القيامة لأني من السبعة تكون زوجة؟"; **فيؤكّد يسوع في ردّه عليهم حقيقتين حول القيامة:**

### أولاً: إنّ حياة القيامة تختلف عن حياة الدّنيا:

فالزواج ضروريّ في هذه الحياة، لأنّه يؤمّن استمرار النّسل البشريّ، أمّا في القيامة فلا، لأنّ النّاس يصبحون "مثل الملائكة"، لا يموتون. وبالتالي، فتلك المرأة، في القيامة، تصبح حرّة من كلّ رباطاتها الزوجيّة على الأرض. ويظهر لوقا أنّ الرباط الذي يميّز أبناء القيامة هو بنوّتهم لله (لو ٢٠: ٣٦).

### ثانياً: الإيمان بالقيامة يرتكز على الإيمان بأنّ موتنا أحياء عند الله:

يعتقد الصدوقيون أنّ الإنسان، بعد الموت، يزول من الوجود، وذلك استناداً إلى كتب التوراة (الكُتب الخمسة الأولى من العهد القديم)، فيعطيه يسوع شاهداً على القيامة من سفر الخروج ذاته: إذ يذكر الكتاب أنّ الله يقول لموسى: "أنا إله إبراهيم، وإله إسحق، وإله يعقوب" (خر ٣: ٦). فيؤكّد يسوع أنّ الآباء الثلاثة هم "أحياء عند الله"، لأنّ الله "ليس إله أمواتٍ بل إله أحياءٍ" (لو ٢٠: ٣٧-٣٨). فما المقصود بذلك؟

• **إنّ "قيامة الأموات"** في نصوص تأملنا، لا تعني "قيامة الأجساد" في نهاية العالم، بل بقاء النّاس في الوجود بعد الموت، عكس ما كان يعتقد الصدوقيون. فالآباء لم يقوموا بعد بأجسادهم.

• **"ليس الله إله أمواتٍ"**: لا تعني هنا أنّ الله ليس إله "الذين ماتوا"، بل ليس إله "الذين زالوا من الوجود". فالله ليس إله آباء عادوا إلى العدم.

• **"إله أحياء"**: "أحياء" هنا لا تعني الأحياء على الأرض، بل "الأحياء بعد الموت". فالآباء ماتوا، ورغم ذلك يقول يسوع عنهم إنّهم "أحياء". فالإشارة هنا واضحة، وتدلّ على حياة ثانية بعد الموت: "القيامة".

إنّ إيماننا إذًا، يؤكّد لنا بأنّ الموت ليس "زوالاً"، وأنّ موتنا هم "أحياء"، وأنّ الله هو "إله الأحياء والأموات".

## المطران يوحنا - حبيب شامية

مطران أبرشية مار شربل في بوينس آيرس للموارنة في الأرجنتين

## “He is not the God of the dead but of the living.” (Mat. 22:32)

**This year**, the three weeks leading up to the beginning of Lent fall in February. During this time, we remember those who have died in faith. Therefore, I wanted, through my contemplation, to emphasize the importance of celebrating the memory of our dead, as they are “alive for God”.

In the Synoptic Gospels (Matthew 22:23-33, Mark 12:18-27, Luke 20:27-38) Jesus explains to the Sadducees, who believe that "there is no resurrection", why they are wrong. One day, some Sadducees asked Jesus about a woman who successively married seven brothers in order to bear a son who shall carry on the family name, in accordance with the Mosaic Law (“Levirate marriage”: Deuteronomy 25:5-10). They then asked Jesus, "In the resurrection, whose wife of the seven will she be?" ; **in His response, Jesus affirms two truths about the resurrection:**

### First, life after the resurrection is different from life on earth.

Marriage is necessary in life because it ensures the perpetuity of the human race. It is not, however, the case at the resurrection, because humans become "like angels"; thus, they can no longer die. Consequently, the woman in the parable is released, at the resurrection, from all her marital ties on earth. In his Gospel, Luke states that the bond that characterizes the sons of resurrection is that they are sons of God (Luke 20:36).

### Second, the belief in the resurrection of the dead is based on the trust that our dead are all alive to God.

According to the Torah (Pentateuch, or first five books of the Bible), the Sadducees believed that humans cease to exist after death. So Jesus gave them an example of resurrection from the very book of Exodus, in which God said to Moses, “I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob” (Exodus 3:6). The three fathers “are all alive to Him”, because God “is not the God of the dead, but of the living” (Luke 20:37-38), says Jesus. What do we mean by that?

• **The "resurrection of the dead"** in our texts of contemplation does not mean the "resurrection of the body" at the end of times, but the perpetuity of Humans after death, which goes against the belief of the Sadducees. In fact, the Fathers have not yet been resurrected in flesh.

• **God “is not a God of the dead”**: This does not mean that God is not the God of “those who are dead”, but that He is not the God of “those who no longer exist”. He is therefore not the God of fathers who have returned to nothingness.

• **God “of the living”**: The term “living” in this context does not mean those who live on Earth, but rather “those who live after death”. Although the Fathers are dead, Jesus calls them "the living Fathers." The message here is clear and highlights the existence of a second life after death: the resurrection.

According to our faith, death is not a return to "nothingness", our dead are "alive" and God is the "God of the living and the dead".

Translated from the origin Arabic text written by:

Mgr Juan Habib Chamieh

Bishop of the Maronite Eparchy of Saint Charbel of Buenos Aires



## «لَيْسَ اللهُ إِلَهَ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهَ أَحْيَاءٍ» (مت ٢٢:٣٢)

يُصادف هذه السنة أن تقع في شهر شباط الأسابيع الثلاثة السابقة لبداية زمن الصوم، والتي تتناول تذكارات الموتى المؤمنين، لذا، أردت من خلال تأملي هذا، التأكيد على عمق معنى احتفالنا بتذكارهم لأتّهم "أحياء عند الله".

وقد وردت في الأناجيل الإزائية (مت ٢٢:٢٣-٣٣، مر ١٢:١٨-٢٧، لو ٢٠:٢٧-٣٨) رواية، يؤكّد فيها يسوع للصدّوقيين الذين يقولون إنّه "لا قيامة"، أنّهم على خطأ. إذ يضرب الصدّوقيون ليسوع مثلاً، عن امرأة تزوّجت سبعة إخوة، بالتّالي، بهدف إنجاب البنين، وتخليد اسم العائلة، وتأمين وارث لها، بحسب ما تقتضيه شريعة موسى ("زواج السّلفة": تثنية الاشتراع ٢٥: ٥-١٠)، ويسألونه: "في القيامة لأني من السبعة تكون زوجة؟"، فيؤكّد يسوع في ردّه عليهم حقيقتين حول القيامة:

### أولاً: إنّ حياة القيامة تختلف عن حياة الدّنيا:

فالزواج ضروريّ في هذه الحياة، لأنّه يؤمّن استمرار النّسل البشريّ، أمّا في القيامة فلا، لأنّ النّاس يصبحون "مثل الملائكة"، لا يموتون. وبالتالي، فتلك المرأة، في القيامة، تصبح حرّة من كلّ رباطاتها الزوجيّة على الأرض. ويظهر لوقا أنّ الرباط الذي يميّز أبناء القيامة هو بنوّتهم لله (لو: ٢٠:٣٦).

### ثانياً: الإيمان بالقيامة يرتكز على الإيمان بأنّ موتانا أحياء عند الله:

يعتقد الصدّوقيون أنّ الإنسان، بعد الموت، يزول من الوجود، وذلك استناداً إلى كتب التوراة (الكُتب الخمسة الأولى من العهد القديم)، فيُعطيهم يسوع شاهداً على القيامة من سفر الخروج ذاته: إذ يذكر الكتاب أنّ الله يقول لموسى: "أنا إله إبراهيم، وإله إسحق، وإله يعقوب" (خر ٣:٦)، فيؤكّد يسوع أنّ الآباء الثلاثة هم "أحياء عند الله"، لأنّ الله "ليس إله أمواتٍ بل إله أحياءٍ" (لو: ٢٠:٣٧-٣٨). فما المقصود بذلك؟

• **إنّ "قيامة الأموات"** في نصوص تأملنا، لا تعني "قيامة الأجساد" في نهاية العالم، بل بقاء النّاس في الوجود بعد الموت، عكس ما كان يعتقد الصدّوقيون. فالآباء لم يقوموا بعد بأجسادهم.

• **"ليس الله إله أمواتٍ"**: لا تعني هنا أنّ الله ليس إله "الذين ماتوا"، بل ليس إله "الذين زالوا من الوجود". فالله ليس إله آباء عادوا إلى العدم.

• **"إله أحياء"**: "أحياء" هنا لا تعني الأحياء على الأرض، بل "الأحياء بعد الموت". فالآباء ماتوا، ورغم ذلك يقول يسوع عنهم إنّهم "أحياء". فالإشارة هنا واضحة، وتدلّ على حياة ثانية بعد الموت: "القيامة".

إنّ إيماننا إذًا، يؤكّد لنا بأنّ الموت ليس "زوالاً"، وأنّ موتانا هم "أحياء"، وأنّ الله هو "إله الأحياء والأموات".

## المطران يوحنا - حبيب شامية

مطران أبرشية مار شربل في بوينس آيرس للموارنة في الأرجنتين

## « Ce n'est pas de morts mais de vivants qu'il est le Dieu » (Matthieu 22:32)

Cette année, les trois semaines précédant le début du carême tombent en février. Durant cette période, nous nous souvenons de ceux qui sont morts dans la foi. C'est pourquoi j'ai voulu, à travers la présente contemplation, confirmer le sens profond de notre célébration de leur mémoire, car ils sont « vivants pour Dieu ».

Dans les Évangiles synoptiques (Matthieu 22:23-33, Marc 12:18-27, Luc 20:27-38) figure une histoire dans laquelle Jésus explique aux Sadducéens, qui croient qu'« il n'y a pas de résurrection », pourquoi ils ont tort. Un jour, les Sadducéens interrogent Jésus à propos d'une femme qui a épousé successivement sept frères afin de mettre au monde des fils et de susciter une postérité, conformément aux exigences de la Loi mosaïque (« Lévirat » : Deutéronome 25:5-10). Ils demandent alors à Jésus : « À la résurrection, duquel des sept sera-t-elle donc la femme ? » ; **dans sa réponse, Jésus affirme deux vérités sur la résurrection :**

### Premièrement : La vie après la résurrection est différente de la vie terrestre.

Le mariage est nécessaire dans la vie parce qu'il garantit la postérité. Cependant, il ne l'est pas à la résurrection car les Hommes deviennent « comme des anges », ils ne meurent pas. Par conséquent, la femme de la parabole se libère, à la résurrection, de tous ses liens conjugaux sur Terre. Dans son Évangile, Luc dit que le lien qui caractérise les ressuscités est le fait qu'ils soient fils de Dieu (Luc 20:36).

### Deuxièmement : La croyance en la résurrection est basée sur la croyance que nos morts sont vivants pour Dieu.

Selon la Torah (les cinq premiers livres de l'Ancien Testament), les Sadducéens estiment que l'Homme cesse d'exister après la mort. Jésus leur donne donc un exemple de résurrection du livre de l'Exode lui-même. Le livre mentionne que Dieu dit à Moïse : « Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob » (Exode 3:6). Les trois pères « vivent pour lui » car Dieu « n'est pas un Dieu de morts, mais de vivants » (Luc 20:37-38), affirme Jésus. Qu'entend-on par là ?

• **La « résurrection des morts »** dans nos textes de contemplation ne signifie pas la « résurrection des corps » à la fin du monde, mais la pérennité des Hommes après la mort, contrairement à la croyance des Sadducéens. En effet, les corps des pères ne sont toujours pas ressuscités.

• **Dieu « n'est pas un Dieu de morts »** : Cela ne veut pas dire que Dieu n'est pas le Dieu de « ceux qui sont morts », mais qu'il n'est pas le Dieu de « ceux qui n'existent plus ». Il n'est donc pas le Dieu de pères qui sont retournés au néant.

• **Dieu « de vivants »** : Le terme « vivants » dans ce contexte ne désigne pas ceux qui vivent sur Terre, mais plutôt « ceux qui vivent après la mort ». Bien que les pères soient morts, Jésus les qualifie de « vivants ». Le message ici est clair et met en évidence l'existence d'une seconde vie après la mort : la résurrection.

Selon notre foi, la mort n'est pas un retour au « néant », nos morts sont « vivants » et Dieu est le « Dieu des vivants et des morts ».

Traduit de la version arabe écrite par :

Mgr Juan Habib Chamieh

Évêque de l'éparchie Saint-Charbel de Buenos Aires des Maronites

## قدايس شهر شباط ٢٠٢٢ من أجل إختونا الراقدين على رجاء القيامة

- كنيسة مار مارون، فيلادلفيا - بنسلفانيا، الثلاثاء ٢٠٢٢/٢/١ - ٦ مساءً، وفي الثلاثاء الأول من كل شهر.
- كنيسة سيّدة الأرز - هيوستن، تكساس، الثلاثاء ٢٠٢٢/٢/١ - ٦:٣٠ مساءً، وفي الثلاثاء الأول من كل شهر.
- كنيسة القديس شربل - كوتونو، بينين، الأربعاء ٢٠٢٢/٢/٢ - ١٠ صباحًا، وفي كل يوم أربعاء من كل أسبوع.
- كنيسة مار شربل - عمان، الأربعاء ٢٠٢٢/٢/٢ - ١٠ صباحًا، وفي الأربعاء الأول من كل شهر.
- كنيسة مار شربل - أوتاوا، كندا، الأربعاء ٢٠٢٢/٢/٢ - ٦:٣٠ مساءً، وفي الأربعاء الأول من كل شهر.
- كنيسة مقام سيّدة زحلة والبقاع، الأربعاء ٢٠٢٢/٢/٢ - ٨:٣٠ مساءً، وفي الأربعاء الأول من كل شهر.
- كنيسة سيّدة العناية - البوشرية، الخميس ٢٠٢٢/٢/٣ - ٦ مساءً، وفي الخميس الأول من كل شهر.
- كنيسة مار فوقا - غادير، الخميس ٢٠٢٢/٢/٣ - ٦ مساءً، وفي الخميس الأول من كل شهر.
- كنيسة السيّدة الكبرى - بيت شباب، الجمعة ٢٠٢٢/٢/٤ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأول من كل شهر.
- رعية القديس ديمتريوس - الذوق، الجمعة ٢٠٢٢/٢/٤ - ٦:٣٠ مساءً، وفي الجمعة الأول من كل شهر.
- كنيسة سيّدة الانتقال - مزيارة، الجمعة ٢٠٢٢/٢/٤ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأول من كل شهر.
- كنيسة مار يوحنا، عين الدوق، زحلة، الجمعة ٢٠٢٢/٢/٤ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأول من كل شهر.
- كنيسة مار يوحنا مارون - أورانج، كاليفورنيا، الجمعة ٢٠٢٢/٢/٤ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأول من كل شهر.
- رعية القديس يوسف - لافال، كيبك - كندا، الجمعة ٢٠٢٢/٢/٤ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأول من كل شهر.
- كنيسة مار روكز، ريفون - كسروان، الجمعة ٢٠٢٢/٢/٤ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأول من كل شهر.
- كنيسة سيّدة لبنان - لندن، الجمعة ٢٠٢٢/٢/٤ - ٧ مساءً، وفي الجمعة الأول من كل شهر.
- كنيسة القديس ديمتريوس، السليمانية - حلب، السبت ٢٠٢٢/٢/٥ - ٥ مساءً، وفي السبت الأول من كل شهر.
- كنيسة القديس جاورجيوس - مساشوستس، السبت ٢٠٢٢/٢/٥ - ٥:٣٠ مساءً، وفي السبت الأول من كل شهر.
- كنيسة مار جرجس - الديشونية، السبت ٢٠٢٢/٢/٥ - ٦ مساءً، وفي السبت الأول من كل شهر.
- كنيسة مار شربل - ليماسول، قبرص، السبت ٢٠٢٢/٢/٥ - ٦ مساءً، وفي السبت الأول من كل شهر.
- كنيسة مار يوحنا الرسول، مونتريال - كندا، السبت ٢٠٢٢/٢/٥ - ٦ مساءً، وفي السبت الأول من كل شهر.
- كنيسة مار الياس - زوق الخراب، الضبية، السبت ٢٠٢٢/٢/٥ - ٦:٣٠ مساءً، وفي السبت الأول من كل شهر.
- رعية القديس انطونيوس الكبير المارونية - داندونوغ، مالبورن - استراليا، السبت ٢٠٢٢/٢/٥ - ٧ مساءً، وفي السبت الأول من كل شهر.
- كنيسة القيامة للأقباط الكاثوليك - بروكلين، الأحد ٢٠٢٢/٢/٦ - ١٠ صباحًا، وفي الأحد الأول من كل شهر.
- كنيسة القديسة حنة للروم الملكيين - كونكتكت، الأحد ٢٠٢٢/٢/٦ - ١٠ صباحًا، وفي الأحد الأول من كل شهر.
- كنيسة سان جوليان لوبوفر - باريس، الأحد ٢٠٢٢/٢/٦ - ١١ صباحًا، وفي الأحد الأول من كل شهر.
- كنيسة سيّدة لبنان، نورمن - اوكلاهوما، الأحد ٢٠٢٢/٢/٦ - ١١ صباحًا، وفي الأحد الأول من كل شهر.
- رعية القديس يوحنا فم الذهب/كنيسة القديس برنابا - لندن، الأحد ٢٠٢٢/٢/٦ - ١١:٣٠ صباحًا، وفي الأحد الأول من كل شهر.
- كنيسة سيّدة أم النعم - فيينا، النمسا، الأحد ٢٠٢٢/٢/٦ - ١١:٣٠ صباحًا، وفي الأحد الأول من كل شهر.
- دير مار يوسف - المتين، الأحد ٢٠٢٢/٢/٦ - ٦ مساءً، وفي الأحد الأول من كل شهر.
- رعية زوق مصبح - كنيسة سيّدة الوردية، الاثنين ٢٠٢٢/٢/٧ - ٦ مساءً، وفي الاثنين الأول من كل شهر.
- كاتدرائية مار الياس - حلب، الاثنين ٢٠٢٢/٢/٧ - ٦ مساءً، وفي الاثنين الأول من كل شهر.
- كنيسة القديس يوسف للروم الملكيين الكاثوليك - لورانس، ماساشوستس، الثلاثاء ٢٠٢٢/٢/٨ - ٥ مساءً، وفي الثلاثاء الثاني من كل شهر.
- دار المسيح الملك - زوق مصبح، الثلاثاء ٢٠٢٢/٢/٨ - ٦ مساءً، وفي الثلاثاء الثاني من كل شهر.
- دير سيّدة الكرمل - الحازمية، الثلاثاء ٢٠٢٢/٢/٨ - ٦ مساءً، وفي الثلاثاء الثاني من كل شهر.
- كنيسة مار تقلا - المروج، الثلاثاء ٢٠٢٢/٢/٨ - ٦ مساءً، وفي الثلاثاء الثاني من كل شهر.
- كنيسة رقاد السيّدة - المحيدثة، المتن، الأربعاء ٢٠٢٢/٢/٩ - ٦ مساءً، وفي الأربعاء الثاني من كل شهر.
- كنيسة سيّدة المطهر - نيوبدفور، ماساشوستس، الأربعاء ٢٠٢٢/٢/٩ - ٦ مساءً، وفي الأربعاء الثاني من كل شهر.
- كنيسة القديسين بطرس وبولس للروم الكاثوليك - أوتاوا، الأربعاء ٢٠٢٢/٢/٩ - ٧ مساءً، وفي الأربعاء الثاني من كل شهر.
- كنيسة مار يوسف - زهر العين، الكورة، الخميس ٢٠٢٢/٢/١٠ - ٦ مساءً، وفي الخميس الثاني من كل شهر.
- كنيسة مار ضوميط - ساحل علما، الخميس ٢٠٢٢/٢/١٠ - ٦:٣٠ مساءً، وفي الخميس الثاني من كل شهر.
- كاتدرائية مار عبدا - بكفيا، الجمعة ٢٠٢٢/٢/١١ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الثاني من كل شهر.
- كنيسة مار جرجس - فيطرون، الجمعة ٢٠٢٢/٢/١١ - ٦ مساءً - وفي الجمعة الثاني من كل شهر.
- كنيسة القديسة تريزا - بروكتون، ماساشوستس، السبت ٢٠٢٢/٢/١٢ - ٤ مساءً، وفي السبت الثاني من كل شهر.
- كاتدرائية سيّدة النجاة - زحلة، السبت ٢٠٢٢/٢/١٢ - ٦ مساءً، وفي السبت الثاني من كل شهر.

زوق مكايل، حي القوز، بناية مار الياس تلفون/فاكس: ٩٦١ ٩ ٢٢١٦٠١ + ٣٧٠٢٩٨٨ +٩٦١

بريد إلكتروني: ouzkourni@hotmail.com - malakoutika@gmail.com

موقع إلكتروني: www.ouzkournifimalakoutika.org - facebook - YouTube